

唐宋词话

卷一



唐宋词百首译注

徐荣街 朱宏恢 译注

徐州师范学院学报编辑部

一九七八年十月

前 言

词是我国古代文学中重要的文学样式之一，广义说来，它属于诗歌的范畴。但是，它长短不一的句式、浏亮的音节、宛转的曲拍、整齐的韵脚，都显示了它自身的特点。词，是“入乐”而可以歌唱的，因此，它比诗歌有更强的音乐性。创作词叫做“填词”，是要依照词调，即一定的特殊规律来填写的。当然，诗有的也可以歌唱，如王昌龄、高适、王之涣等人就曾在酒楼上听歌伎唱他们的绝句。但比起词来，毕竟还不同一些。

据历史资料的记载表明，在隋代就有所谓“曲子词”。如“泛龙舟”、“穆护子”、“公安子”、“斗百草”、“水调”、“杨柳枝”、“河传”等。这些词，虽然其内容今天已经亡佚，但这些调名的存在就是词起源于隋代的明证。至于文人词，是从民间词中吸取营养而发展的。最早的如李隆基的《好时光》、李白的《菩萨蛮》和《忆秦娥》等，都对后代有一定的影响。中唐肃宗时期的词人张志和的《渔歌子》，曾经流传到日本，当时日本平安朝嵯峨天皇就有“拟

张志和《渔父》五首”，并命朝臣滋野贞主奉和五首，可见此词流传之广，影响之大。从晚唐到五代，文人词逐步趋于成熟，产生了一些如温庭筠、韦庄、欧阳炯、冯延巳、李煜那样著名的词人。他们的词风格婉约、绮丽，并且逐渐形成了一种流派。不过他们词的内容则比较狭窄，大多是描摹男女之间的爱情之作，而且充满着浓烈的脂粉气。当然其中也有一些较为清新、秀丽的篇什。

到了宋代，词这种文学样式便进入了它的黄金时期。北宋初期，晏殊、欧阳修等人，仍沿着晚唐、五代绮靡的词风发展。和晏、欧同时的柳永虽然还没有突破秾艳香丽的词风，但有的词反映了中下层市民的生活，开始写出了自己的真情实感。他发展了敦煌曲子词里的慢词，为宋代慢词的发展开辟了道路。“凡有井水处即能歌柳词”，说明了他的影响是很大的。苏轼活动在柳永词风靡一时的年代，但他摆脱了传统势力的束缚，沿着宋代开国以来范仲淹、王安石等人开创的道路继续前进，创建了豪放一派的词风。这样，苏词“一洗绮罗香泽之态，摆脱绸缪宛转之度，使人登高望远，[举首高歌，而逸怀浩气，超然乎尘垢之外。”它的思想内容大大地开拓，“艳科”两字已经完全不能概括了：保卫边疆的壮怀，个人政治

生活的失意，大自然的壮丽景色，一一进入了他的词中，这对后来的词人产生了重大的影响。辛弃疾在苏轼词的基础上更进一步扩大了题材。随着民族矛盾的加剧，反映爱国主义思想内容的词在辛弃疾以及南宋其他一些爱国词人中占了很大的比重：不甘亡国的呼声，激昂慷慨的誓言，反映了中华民族高尚的民族气节。张元干、张孝祥、陆游、陈亮、刘克庄、刘辰翁等人的作品，都是值得一读的。另一方面，继秦观、周邦彦之后，杰出的女词人李清照，大胆地抒写了个人的欢乐和哀愁，表现了自己复杂的内心世界。她个人的不幸是由于社会的动乱造成的，因而她的词的意义就不能局限在个人这一点上。此外，周邦彦、姜夔等人，在词的格律上下了很大的功夫，在艺术上是有一定成就的。

和一部分议论化了的宋诗不一样，宋代词人是很重视艺术形象的塑造的。即使是那些议论国家时事，抒写个人政治抱负的词章，也大都借助于丰富多采的艺术形象，很少有空泛议论的缺点。北宋词人王观的“卜算子”（送鲍浩然之浙东），通篇就是用的比喻，读来非常新奇、别致。无名氏的“九张机”，每一段开头都用起兴的方法。辛弃疾的“水调歌头”（盟鸥）把鸥鹭拟人化。这

些形象鲜明、生动的词句和多样的修辞手法，是宋词所以获得极高成就的原因之一。

当然，宋词不论在思想上还是艺术上都是有一定的局限性和缺陷的。剥削阶级的思想意识对我们今天的读者会产生不良的影响，严整的格律又会束缚人们的思想，这是我们在接受这份宝贵的遗产时必须注意的。

英明领袖华主席指出：要极大地提高整个中华民族的科学文化水平。阅读前人的作品，可以加深我们对过去时代的认识，同时也能成为我们今天生活的借鉴。“清理古代文化的发展过程，剔除其封建性的糟粕，吸收其民主性的精华，是发展民族新文化提高民族自信心的必要条件”，我们不应该兼收并蓄，但也不应该象“四人帮”那样对祖国的文化遗产采取民族虚无主义的态度。作为一个生活在社会主义时代的读者，不仅可以而且应该对我们祖先留给我们的遗产有一个了解。基于这样的认识，我们想把唐宋词——这朵珍贵的祖国艺术之花，奉献给读者们。《唐宋词百首译注》便是我们做的一件力不从心的小小的工作。

这里，我们共选了一百零八首词，包括唐五代词二十首、宋词八十八首，我们既注意到唐宋词的丰富多采的思想内容，也照顾

到各种不同的风格和流派。《诗经》、《楚辞》已经有人作过一些今译的工作，而译词，则是一种尝试。要体现原作的境界和感情，给读者以艺术感染，这一点是很不容易做到的。但是，它多少也可以作为读者理解原作时的参考。注释部分，因为有译诗，所以较为简单。在每一首原作之后，我们用一两句话对作品的思想内容作了提示，但也只是点到为止，给读者留下了发挥想象的余地。

由于我们水平有限，错误和缺点在所难免，恳切盼望专家和读者批评指教。

徐荣街 朱宏恢

1978年8月

目 次

李 白二首

菩萨蛮“平林漠漠烟如织”
..... (1)

忆秦娥“箫声咽”
..... (3)

张志和二首

渔歌子“西塞山前白鹭飞”
..... (6)

渔歌子“雪溪湾里钓鱼翁”
..... (8)

刘禹锡三首

浪淘沙“日照澄洲江雾开”
..... (10)

浪淘沙“莫道谗言如浪深”
..... (12)

竹枝词“山桃红花满上头”
..... (14)

白居易三首

忆江南（三首选二）
..... (16)

长相思“汴水流”	.....	( 19)
温庭筠二首		
杨柳枝“织锦机边莺语频”	.....	( 21)
忆江南“梳洗罢”	.....	( 23)
韦 庄一首		
思帝乡“春日游”	.....	( 25)
牛希济一首		
生查子“新月曲如眉”	.....	( 27)
欧阳炯一首		
春光好“天初暖”	.....	( 29)
冯延巳一首		
清平乐“西园春早”	.....	( 31)
李 煜三首		
浪淘沙“往事只堪哀”	.....	( 33)
虞美人“春花秋月何时了”	.....	( 36)
浪淘沙“帘外雨潺潺”	.....	( 38)

无名氏一首

望江南“天上月”

..... (40)

(以上唐、五代词十一家二十首)

林逋一首

长相思“吴山青”

..... (42)

潘阆一首

酒泉子“长忆观潮”

..... (44)

范仲淹一首

渔家傲“塞下秋来风景异”

..... (46)

晏殊二首

破阵子“燕子来时新社”

..... (49)

浣溪沙“一曲新词酒一杯”

..... (51)

张先一首

天仙子“水调数声持酒听”

..... (53)

欧阳修三首

采桑子(二首)

..... (55)

蝶恋花“庭院深深深几许”

..... (59)

柳 永三首

雨霖铃“寒蝉凄切”
..... (61)

望海潮“东南形胜”
..... (64)

八声甘州“对潇潇暮雨洒江天”
..... (68)

王安石一首

桂枝香“登临送目”..... (71)

苏 轼八首

江城子“十年生死两茫茫”
..... (75)

江城子“老夫聊发少年狂”
..... (78)

水调歌头“明月几时有”
..... (81)

浣溪沙“麻叶层层蒜叶光”
..... (84)

浣溪沙“惭愧今年二麦丰”
..... (86)

定风波“莫听穿林打叶声”
..... (88)

念奴娇“大江东去”
..... (91)

蝶恋花“花褪残红青杏小”
..... (95)

黄庭坚二首

清平乐“春归何处”

..... (97)

诉衷情“小桃灼灼柳鬖鬖”

..... (99)

秦 观二首

鹊桥仙“纤云弄巧”

..... (101)

踏莎行“雾失楼台”

..... (104)

王 观一首

卜算子“水是眼波横”

..... (107)

贺 铸二首

青玉案“凌波不过横塘路”

..... (109)

捣练子“砧面莹”

..... (112)

李之仪一首

卜算子“我住长江头”

..... (114)

周邦彦一首

西河“佳丽地”

..... (116)

陈与义一首

临江仙“忆昔午桥桥上饮”

..... (120)

张元干一首

贺新郎“梦绕神州路”

..... (123)

李清照五首

如梦令“昨夜雨疏风骤”

..... (128)

醉花荫“薄雾浓云愁永昼”

..... (130)

渔家傲“天接云涛连晓雾”

..... (133)

声声慢“寻寻觅觅”

..... (135)

武陵春“风住尘香花已尽”

..... (138)

岳 飞二首

满江红“怒发冲冠”

..... (140)

小重山“昨夜寒蛩不住鸣”

..... (144)

朱敦儒二首

相见欢“金陵城上西楼”

..... (146)

卜算子“旅雁向南飞”	(148)
韩元吉一首	
霜天晓角“倚天绝壁”	(150)
张孝祥二首	
六州歌头“长淮望断”	(153)
念奴娇“洞庭青草”	(159)
范成大一首	
浣溪沙“十里西畴熟稻香”	(163)
陆 游二首	
诉衷情“当年万里觅封侯”	(165)
卜算子“驿外断桥边”	(168)
辛弃疾十六首	
水龙吟“楚天千里清秋”	(170)
太常引“一轮秋影转金波”	(174)
菩萨蛮“郁孤台下清江水”	(176)

摸鱼儿“更能消几番风雨”	(178)
水调歌头“带湖吾甚爱”	(182)
水龙吟“渡江天马南来”	(185)
丑奴儿“少年不识愁滋味”	(190)
青玉案“东风夜放花千树”	(192)
破阵子“醉里挑灯看剑”	(195)
西江月“明月别枝惊鹊”	(197)
鹧鸪天“陌上柔桑破嫩芽”	(199)
浣溪沙“父老争言雨水匀”	(201)
粉蝶儿“昨日春如十三女 儿学绣”	(203)
西江月“醉里且贪欢笑”	(205)
永遇乐“千古江山”	(207)

	南乡子“何处望神州”	
	.....	( 212)
陈 亮一首	水调歌头“不见南师久”	
	.....	( 215)
刘 过一首	西江月“堂上谋臣尊俎”	
	.....	( 219)
朱淑真一首	生查子“去年元夜时”	
	.....	( 222)
严 蕊一首	卜算子“不是爱风尘”	
	.....	( 224)
姜 夔一首	扬州慢“淮左名都”	
	.....	( 226)
刘克庄四首	沁园春“何处相逢”	
	.....	( 231)
	玉楼春“年年跃马长安市”	
	.....	( 236)
	满江红“金甲瑯戈”	
	.....	( 239)
	清平乐“风高浪快”	
	.....	( 243)

吴文英二首

唐多令“何处合成愁”

..... (245)

风入松“听风听雨过清明”

..... (248)

文天祥一首

念奴娇“水天空阔”

..... (250)

刘辰翁一首

柳梢青“铁马蒙毡”

..... (255)

蒋 捷二首

一剪梅“一片春愁待酒浇”

..... (258)

虞美人“少年听雨歌楼上”

..... (260)

张 炎一首

清平乐“采芳人杳”

..... (262)

无名氏九首

九张机..... (264)

(以上宋词三十七家八十八首)